

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.
19 JUILLET 1961.

PROJET DE LOI

portant certaines mesures en faveur des agents de complément de l'Administration d'Afrique, des membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, des membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé et des agents temporaires de l'Administration d'Afrique.

PROJET AMENDÉ PAR LE SÉNAT (1).

ARTICLE PREMIER.

§ 1^{er}. — La présente loi s'applique aux personnes de nationalité belge ou luxembourgeoise qui, avant le 30 juin 1960, ont été :

1° nommées comme agents de complément de l'administration d'Afrique conformément à l'arrêté royal du 24 décembre 1959 relatif à la nomination en qualité d'agent de complément des agents temporaires de l'Administration d'Afrique, tel qu'il a été modifié par les arrêtés royaux des 29 février, 28 juin et 2 septembre 1960.

(1) Voir :

Documents de la Chambre :

- 107 (S.E. 1961) :
— N° 1 : Projet de loi.
— N° 2 : Amendements.
— N° 3 : Rapport.
— Nos 4 à 7 : Amendements.

Annales de la Chambre :

12 et 13 juillet 1961.

Documents du Sénat :

- 117 (S.E. 1961) : Projet transmis par la Chambre.
124 (S.E. 1961) : Rapport.
127 et 132 (S.E. 1961) : Amendements.

Annales du Sénat :

19 juillet 1961.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BIJTENGEWONE ZITTING 1961.
19 JULI 1961.

WETSONTWERP

houdende sommige maatregelen ten voordele van de aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika, van de kaders van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, van de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector en van de tijdelijken van het Bestuur in Afrika.

ONTWERP DOOR DE SENAAT GEWIJZIGD (1).

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. — Deze wet is van toepassing op de personen van Belgische of Luxemburgse nationaliteit die vóór 30 juni 1960 werden :

1° benoemd tot aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika overeenkomstig het koninklijk besluit van 24 december 1959 betreffende de benoeming, in de hoedanigheid van aanvullingsambtenaar, van de tijdelijken bij het Bestuur in Afrika, zoals het tot heden is gewijzigd door de koninklijke besluiten van 29 februari, 28 juni en 2 september 1960.

(1) Zie :

Stukken van de Kamer :

- 107 (B.Z. 1961) :
— N° 1 : Wetsontwerp.
— N° 2 : Amendementen.
— N° 3 : Verslag.
— Nos 4 tot 7 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer :

12 en 13 juli 1961.

Stukken van de Senaat :

- 117 (B.Z. 1961) : Ontwerp door de Kamer overgezonden.
124 (B.Z. 1961) : Verslag.
127 en 132 (B.Z. 1961) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

19 juli 1961.

2° nommées comme membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'Université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

3° engagées, conformément aux dispositions du décret du 25 juin 1949, sur le contrat d'emploi, comme membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi;

4° engagées, conformément aux dispositions du même décret, comme agents temporaires de l'administration d'Afrique;

5° nommées comme membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé ou engagées en cette qualité conformément aux dispositions du décret du 25 juin 1949 précité sur le contrat d'emploi;

Hors les exceptions expressément prévues, les personnes visées à l'alinéa 1^{er} dont la situation est réglementaire ne peuvent bénéficier de la présente loi que pour autant qu'elles n'aient pas cessé définitivement leurs services avant le 30 juin 1960.

Si elles ont été engagées sous le régime du contrat d'emploi, elles ne peuvent en bénéficier que pour autant qu'elles se trouvent toujours, à cette date, dans les liens d'un tel contrat.

§ 2. — Par membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi, il faut entendre les personnes engagées comme membres du personnel laïc, agréé au laïc laïc, dans l'enseignement dirigé au Congo belge et au Ruanda-Urundi par les associations et organismes énumérés ci-dessous :

1° les associations religieuses agréées pour l'enseignement;

2° l'association pour le développement de l'action sociale au Congo belge et au Ruanda-Urundi (Institut de Sociologie Solvay à Elisabethville); l'association des volontaires du service médical, éducatif et social (Kashiobwe); l'Œuvre Nationale d'aide à la Jeunesse (Léopoldville); l'Association congolaise d'action et de formation sociale (Léopoldville); l'Ecole supérieure des sciences administratives et commerciales (Léopoldville).

Les organismes cités au 2° ci-dessus ne sont pris en considération que pour autant qu'ils gèrent une école agréée. Sont également considérés comme membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi, les personnes engagées par les associations et organismes énumérés ci-dessus pour l'enseignement de la religion dans les écoles officielles.

§ 3. — Par membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé, il faut entendre les personnes faisant partie du personnel d'Afrique :

1° des organismes énumérés ci-dessous :

— L'Office d'Exploitation des Transports coloniaux;

2° benoemd tot lid van het bestuurs-, het meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

3° aangeworven overeenkomstig de bepalingen van het decreet van 25 juni 1949, op de arbeidsovereenkomst voor bedienden, als leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;

4° aangeworven overeenkomstig de bepalingen van hetzelfde decreet, als tijdelijken bij het Bestuur in Afrika;

5° benoemd tot lid van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector of in deze hoedanigheid in dienst genomen overeenkomstig de bepalingen van voormeld decreet van 25 juni 1949, op de arbeidsovereenkomst voor bedienden;

Buiten de uitdrukkelijk bepaalde uitzonderingen, kunnen de personen, bedoeld in het eerste lid die in reglementaire toestand vertoeven, de voordelen van deze wet slechts genieten voor zover zij vóór 30 juni 1960 hun diensten niet definitief hebben neergelegd.

Indien zij in dienst werden genomen onder de regeling van de arbeidsovereenkomst voor bedienden kunnen zij de voordelen ervan slechts genieten voor zover zij nog steeds op die datum door een dergelijke overeenkomst zijn gebonden.

§ 2.—Onder leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi moeten worden verstaan de personen die als lid van het lekenpersoneel, erkend om als leken te worden bezoldigd, werden aangeworven in het onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi geleid door de hierna opgesomde verenigingen en instellingen :

1° de voor het onderwijs erkende godsdienstige genootschappen;

2° de vereniging voor de ontwikkeling van de sociale actie in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi (Institut voor Sociologie Solvay te Elisabethstad); « Association des Volontaires du Service médical, éducatif et social » (Kashiobwe); « Œuvre Nationale d'aide à la Jeunesse » (Leopoldstad); « Association congolaise d'action et de formation sociale » (Leopoldstad); de Hogere School voor bestuurs- en handelswetenschappen (Leopoldstad).

De onder 2° hierboven vermelde instellingen worden slechts in aanmerking genomen voor zover zij een erkende school besturen. Worden eveneens beschouwd als lid van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, de personen die door de hierboven opgesomde verenigingen en instellingen werden aangeworven voor het godsdienstondericht in de officiële scholen.

§ 3.—Onder leden van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector moeten worden verstaan de personen die deel uitmaken van het personeel in Afrika :

1° van de hierna opgesomde instellingen :

— De Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

- La Caisse d'Épargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- L'Office des Cités Africaines;
- Le Fonds du Bien-Etre indigène;
- La Régie des distribution d'eau et d'électricité du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- L'Etablissement Public « Inga »;
- L'Institut pour la Recherche scientifique en Afrique centrale;
- La Caisse des pensions et allocations familiales pour employés au Congo belge et au Ruanda-Urundi;
- Le Fonds des Invalidités du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- La Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- La Caisse Centrale pour la Compensation des Allocations familiales des Travailleurs du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- Les Caisses Publiques pour la Compensation des Allocations familiales des Travailleurs;
- Le Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes;
- La Croix Rouge du Congo;
- L'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo belge;
- L'Institut des Parcs Nationaux du Congo belge;
- L'Office du Café Robusta;
- L'Office des Cafés Indigènes du Ruanda-Urundi;
- L'Office des Produits Agricoles du Kivu;
- L'Office des Produits Agricoles de Stanleyville;
- L'Office du Tourisme du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- Le Comité de Gérance de la Caisse de Réserve cotonnière;
- L'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold;
- La Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi;
- La Société de Crédit aux Classes moyennes et à l'Industrie.

2° des villes et des communes organisées en vertu du décret du 13 octobre 1959 et des circonscriptions indigènes organisées en vertu du décret du 10 mai 1957.

Sont considérées également comme membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé, les personnes engagées comme membres du personnel médical ou social laïc agréé d'une association ou d'un organisme desservant des formations hospitalières ou sociales au Congo belge ou au Ruanda-Urundi en vertu d'une convention conclue avec le Gouvernement du Congo belge.

- De Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
- De Dienst van de Afrikaanse Wijken;
- Het Fonds voor Inlands Welzijn;
- De Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;
- De Openbare Instelling « Inga »;
- Het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika;
- De Pensioen- en Gezinstoelagenkas voor werknemers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
- Het Invaliditeitsfonds van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
- De Pensioenkas der Arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
- De Centrale Kompensatiekas voor de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
- De Openbare Kompensatiekassen voor de gezinstoelagen van de arbeiders;
- Het Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders;
- Het Rode Kruis van Congo;
- Het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo;
- Het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo;
- Het Robusta-koffie Bureau;
- Het Bureau voor Inlandse Koffies van Ruanda-Urundi;
- Het Bureau voor Landbouwproducten van Kivu;
- Het Bureau voor Landbouwproducten van Stanleystad;
- De Dienst voor Toerisme in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi;
- Het Comité van Beheer van de Katoen-Reservekas;
- Het Prins Leopold-instituut voor Tropische Geneeskunde;
- De Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;
- De Maatschappij voor Krediet aan de Middenstand en aan de Nijverheid.

2° van de krachtens het decreet van 13 oktober 1959 ingerichte steden en gemeenten en van de inlandse gebieden ingericht krachtens het decreet van 10 mei 1957.

Worden eveneens beschouwd als lid van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector, de personen die werden aangeworven als lid van het erkend geneeskundig of sociaal lekenpersoneel van een vereniging of van een instelling welke in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi krachtens een met het Gouvernement van Belgisch-Congo gesloten overeenkomst sociale of ziekenhuisformaties bedienen.

SECTION I.

Dispositions relatives aux agents de complément de l'Administration d'Afrique.

ART. 2.

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux agents de complément de l'administration d'Afrique visés à l'article 1^{er}, qui postérieurement au 29 juin 1960, cessent définitivement leurs services pour une cause autre que celles prévues par leur statut et limitativement énumérées ci-dessous :

1° l'expiration de la durée normale ou prolongée de la carrière ou la limite d'âge;

2° l'inaptitude physique ou professionnelle;

3° la démission d'office ou la démission offerte et acceptée;

4° la révocation.

Ne constitue pas démission au sens du présent article, la cessation définitive des fonctions résultant de l'application des articles 2 à 10 de l'arrêté royal du 8 décembre 1960 instituant un régime de volontariat dans le territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Sont applicables aux agents de complément visés à l'article 2, les dispositions légales prévues en faveur des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique, en ce qui concerne :

1° le mode selon lequel est déterminée la date de cessation définitive des services;

2° le congé de transition et les avantages octroyés durant ce congé, à l'exception de la prolongation du congé de transition par mesure transitoire;

3° le remplacement total ou partiel du congé de transition par une allocation;

4° le rappel en activité de service pendant le congé de transition;

5° la fin de carrière;

6° le rappel en activité de service après la fin de carrière.

ART. 4.

Outre le congé de transition, les agents de complément visés à l'article 2 reçoivent une indemnité.

Le montant de cette indemnité est égale au nombre de fois le taux mensuel du dernier traitement d'activité majoré des indemnités familiales indiqué au tableau ci-dessous, suivant le nombre d'années de services effectifs ou assimilés accompli par les intéressés :

AFDELING I.

Bepalingen betreffende de aanvullingsambtenaren bij het Bestuur in Afrika.

ART. 2.

De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op de in artikel 1 bedoelde aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika, die na 29 juni 1960 hun diensten definitief neerleggen wegens een andere reden dan die welke in hun statuut zijn bepaald en hierna op beperkende wijze zijn opgesomd :

1° verstrijken van de normale of verlengde duur van de loopbaan of van de leeftijdsgrens;

2° lichamelijke of beroepsongeschiktheid;

3° ontslag van ambtswege of ingediend en aanvaard ontslag;

4° afzetting.

Als ontslag naar de zin van dit artikel geldt niet de definitieve neerlegging van het ambt ingevolge de toepassing van de artikelen 2 tot 10 van het koninklijk besluit van 8 december 1960 houdende instelling van een vrijwilligersregeling in het Ruanda-Urundigebied.

ART. 3.

Op de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren zijn van toepassing de wettelijke bepalingen die vastgesteld zijn ten gunste van de leden van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika wat betreft :

1° de wijze waarop de datum van de definitieve dienstneerlegging wordt bepaald;

2° het overgangsverlof alsmede de voordelen tijdens dat verlof toegekend, met uitzondering van de verlenging van het overgangsverlof bij overgangsmaatregel;

3° de volledige of gedeeltelijke vervanging van het overgangsverlof door een uitkering;

4° de wederoproeping in actieve dienst tijdens het overgangsverlof;

5° de eindloopbaan;

6° de wederoproeping in actieve dienst na eindloopbaan.

ART. 4.

Buiten het overgangsverlof ontvangen de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren een vergoeding.

Het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan zoveel maal het maandelijks bedrag van de laatste activiteitswedde vermeerderd met de gezinsbijslag zoals aangeduid is in de hiernavermelde tabel, volgens het door de betrokkenen gepresteerd aantal jaren werkelijke of daarmee gelijkgestelde diensten :

Multiplicateur du taux mensuel du dernier traitement d'activité majoré des indemnités familiales

Vermenigvuldiger van het maandelijks bedrag van de laatste activiteitswedde vermeerderd met de gezinsbijslag

Moins de 3 ans	3
3 ans et moins de 4 ans	3,5
4 ans et moins de 5 ans	4,5
5 ans et moins de 6 ans	5,5
6 ans et moins de 7 ans	7
7 ans et moins de 8 ans	8
8 ans et moins de 9 ans	9,5
9 ans et moins de 10 ans	11
10 ans et moins de 11 ans	12,5
11 ans et moins de 12 ans	14
12 ans et moins de 13 ans	15,5
13 ans et moins de 16 ans	17
16 ans et moins de 17 ans	16
17 ans et moins de 18 ans	15
18 ans et moins de 19 ans	14
19 ans et moins de 20 ans	13
20 ans et plus	12.

Minder dan 3 jaar	3
3 jaar en minder dan 4 jaar	3,5
4 jaar en minder dan 5 jaar	4,5
5 jaar en minder dan 6 jaar	5,5
6 jaar en minder dan 7 jaar	7
7 jaar en minder dan 8 jaar	8
8 jaar en minder dan 9 jaar	9,5
9 jaar en minder dan 10 jaar	11
10 jaar en minder dan 11 jaar	12,5
11 jaar en minder dan 12 jaar	14
12 jaar en minder dan 13 jaar	15,5
13 jaar en minder dan 16 jaar	17
16 jaar en minder dan 17 jaar	16
17 jaar en minder dan 18 jaar	15
18 jaar en minder dan 19 jaar	14
19 jaar en minder dan 20 jaar	13
20 jaar en meer	12.

Le taux du traitement d'activité pris en considération est celui atteint au moment où prend fin la carrière, calculé conformément aux dispositions statutaires en vigueur au 30 juin 1960. Il est affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette dernière date.

Les indemnités familiales sont celles prévues en faveur des agents en activité de service par les dispositions statutaires en vigueur au 30 juin 1960, affectées de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date.

Les membres de la famille dont il est tenu compte sont ceux qui, en vertu de ces dispositions statutaires, étaient pris en considération pour l'octroi de ces indemnités familiales au moment où prend fin la carrière.

ART. 5.

L'indemnité prévue à l'article 4 est payée en six tranches annuelles.

La première tranche est due le premier du troisième mois suivant la fin de la carrière. Les autres tranches sont dues aux dates anniversaires de la première échéance.

Chaque tranche correspond au sixième de l'indemnité. Toutefois,

1° si le montant de l'indemnité ne dépasse pas 25.000 francs, celle-ci est payée en une seule fois, à la première échéance;

2° si le montant de l'indemnité dépasse 25.000 francs mais n'est pas supérieur à 50.000 francs, celle-ci est payée en deux fois : à concurrence de 25.000 francs à la première échéance et le solde à la deuxième échéance;

Het bedrag van de in aanmerking genomen activiteitswedde is het bedrag dat is bereikt op het tijdstip waarop de loopbaan een einde neemt, berekend overeenkomstig de statutaire bepalingen die op 30 juni 1960 van kracht waren. Op dit bedrag is van toepassing het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi dat op deze laatste datum geldt.

De gezinsbijslag is deze welke ten voordele van de ambtenaren in actieve dienst is omschreven in de statutaire bepalingen die op 30 juni 1960 van kracht waren, en waarop van toepassing is het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi dat op deze datum geldt.

De gezinsleden waarmee rekening wordt gehouden zijn die welke, krachtens de statutaire bepalingen, in aanmerking kwamen voor het toekennen van deze gezinsbijslag op het tijdstip waarop de loopbaan een einde heeft genomen.

ART. 5.

De in artikel 4 bedoelde vergoeding wordt in zes jaarlijkse tranches uitbetaald.

De eerste tranche is verschuldigd de eerste van de derde maand volgende op het einde van de loopbaan. De overige tranches zijn verschuldigd op de verjaardagen van de eerste vervalddag.

Iedere tranche stemt met een zesde van de vergoeding overeen. Evenwel,

1° wanneer het bedrag van de vergoeding 25.000 frank niet overschrijdt, is deze in éénmaal op de eerste vervalddag verschuldigd;

2° wanneer het bedrag van de vergoeding 25.000 frank overschrijdt, maar niet hoger ligt dan 50.000 frank, wordt deze in tweemaal uitbetaald : ten belope van 25.000 frank op de eerste vervalddag en het saldo op de tweede vervalddag;

3° si le montant de l'indemnité dépasse 50.000 francs mais n'est pas supérieur à 75.000 francs, celle-ci est payée en trois fois : à concurrence de 25.000 francs aux deux premières échéances et le solde à la troisième échéance;

4° si le montant de l'indemnité dépasse 75.000 francs mais n'est pas supérieur à 100.000 francs, celle-ci est payée en quatre fois : à concurrence de 25.000 francs aux trois premières échéances et le solde à la quatrième échéance;

5° si le montant de l'indemnité dépasse 100.000 francs mais n'est pas supérieur à 125.000 francs, celle-ci est payée en cinq fois : à concurrence de 25.000 francs aux quatre premières échéances et le solde à la cinquième échéance;

6° si le montant de l'indemnité dépasse 125.000 francs mais n'est pas supérieur à 150.000 francs, celle-ci est payée en six fois : à concurrence de 25.000 francs aux cinq premières échéances et le solde à la sixième échéance.

En cas de décès de l'agent survenu après le 29 juin 1960, l'indemnité est, aux mêmes échéances, accordée à sa veuve ou à ses enfants.

ART. 6.

Si, au moment où prend fin la carrière des agents de complément visés à l'article 2, une action disciplinaire était ouverte à charge des intéressés pour des faits justifiant la révocation, l'octroi de l'indemnité prévue à l'article 4 est subordonné à la décision du Ministre ayant dans ses attributions l'assistance technique au Congo et au Ruanda-Urundi. La décision est prise sur avis d'une commission.

Le Ministre peut également refuser ou retirer le bénéfice de cette indemnité si, dans les trois mois suivant la date à laquelle la carrière des intéressés a pris fin, des faits justifiant la révocation sont relevés à charge de ceux-ci. La décision du Ministre est prise sur avis de la commission visée à l'alinéa 1^{er}.

Le Roi fixe la composition de la commission ainsi que la procédure selon laquelle elle émet ses avis.

ART. 7.

Lorsque les agents de complément visés à l'article 2 et dont la carrière a pris fin sont rappelés en activité de service, l'application des articles 4 et 5 est suspendue pendant la période de reprise d'activité.

A l'expiration de cette période, le montant de l'indemnité prévue à l'article 4 est recalculé compte tenu des nouveaux services effectifs prestés.

Toutefois, les agents de complément dont la nouvelle cessation de service résulte d'une des causes statutaires énumérées à l'article 2, cessent de bénéficier

3° wanneer het bedrag van de vergoeding 50.000 frank overschrijdt maar niet hoger ligt dan 75.000 frank, wordt deze in driemaal uitgekeerd : ten belope van 25.000 frank op de eerste twee vervaldagen en het saldo op de derde vervaldag;

4° wanneer het bedrag van de vergoeding 75.000 frank overschrijdt maar niet hoger ligt dan 100.000 frank, wordt deze in viermaal uitbetaald : ten belope van 25.000 frank op de eerste drie vervaldagen en het saldo op de vierde vervaldag;

5° wanneer het bedrag van de vergoeding 100.000 frank overschrijdt maar niet hoger ligt dan 125.000 frank, wordt deze in vijfmaal uitgekeerd : ten belope van 25.000 frank op de eerste vier vervaldagen en het saldo op de vijfde vervaldag;

6° wanneer het bedrag van de vergoeding 125.000 frank overschrijdt maar niet hoger ligt dan 150.000 frank, wordt deze in zesmaal uitbetaald : ten belope van 25.000 frank op de eerste vijf vervaldagen en het saldo op de zesde vervaldag.

Ingeval de ambtenaar is overleden na 29 juni 1960 wordt de vergoeding op dezelfde vervaldagen toegerekend aan zijn weduwe of zijn kinderen.

ART. 6.

Indien op het tijdstip waarop de loopbaan van de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren een einde neemt, een tuchtprocedure is ingesteld ten laste van de betrokkenen wegens feiten die afzetting kunnen medebrengen, wordt het toekennen van de in artikel 4 bepaalde vergoeding voor beslissing onderworpen aan de Minister die bevoegd is voor de technische bijstand aan Congo en aan Ruanda-Urundi. De beslissing wordt getroffen op advies van een commissie.

De Minister kan eveneens het voordeel van deze vergoeding weigeren of intrekken indien, binnen drie maanden na de datum waarop de loopbaan van de betrokkenen een einde heeft genomen, te hunnen laste feiten worden ingebracht welke afzetting kunnen medebrengen. De beslissing van de Minister wordt getroffen op advies van de in het eerste lid bedoelde commissie.

De Koning bepaalt de samenstelling van de commissie, alsmede de procedure volgens welke zij advies moet uitbrengen.

ART. 7.

Wanneer de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren wier loopbaan een einde heeft genomen terug in actieve dienst worden geroepen, wordt de toepassing van de artikelen 4 en 5 opgeschort tijdens de periode van de actieve diensthereneming.

Bij het verstrijken van deze periode wordt het bedrag van de in artikel 4 bepaalde vergoeding opnieuw berekend met inachtneming van de nieuwe gepresteerde effectieve diensten.

De aanvullingsambtenaren echter, wier nieuwe dienstneerlegging voortvloeit uit een van de in art. 2 opgesomde statutaire redenen, houden op het voordeel

de l'indemnité prévue à l'article 4, pour la partie de cette indemnité restant à échoir.

Les modalités d'application du présent article sont réglées par le Roi.

SECTION II.

Dispositions relatives aux membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé sous statut de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et aux membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi satisfaisant à certaines conditions de nomination prévues pour l'admission dans le cadre des écoles officielles.

ART. 8.

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé sous statut de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi, visés à l'article 1^{er}, qui cessent définitivement leurs services postérieurement au 29 juin 1960.

Elles s'appliquent également pour autant qu'ils satisfassent aux conditions de nationalité, d'âge, d'état civil et d'études statutairement prévues pour la nomination sous statut ou en qualité d'agent de complément dans le cadre des écoles officielles, aux membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi, visés à l'article 1^{er}, qui cessent définitivement leurs services postérieurement à cette même date.

Le mode suivant lequel est déterminée la date à laquelle les personnes visées par le présent article sont considérées comme cessant définitivement leurs services est fixé par le Roi.

Les conditions de nationalité, d'âge, d'état civil et d'études auxquelles doivent satisfaire les membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi pour bénéficier des dispositions de la présente section sont celles prévues par les dispositions statutaires en vigueur au 29 juin 1960 pour l'admission sous statut dans le cadre des écoles officielles ou celles requises pour la nomination en qualité d'agent de complément dans le même cadre par l'arrêté royal du 24 décembre 1959, tel qu'il a été modifié par les arrêtés royaux des 29 février, 28 juin et 2 septembre 1960.

ART. 9.

Les membres du personnel visés à l'article 8 jouissent d'un congé de transition de six mois à dater du moment où ils sont considérés comme cessant définitivement leurs services.

Lorsque la durée des congés et reliquats de congé de fin de terme auxquels les intéressés peuvent encore prétendre à cette date en vertu de la réglementation ou

te genieten van de in artikel 4 bepaalde vergoeding, voor het gedeelte van deze vergoeding waarvan de vervaldag nog niet is aangebroken.

De toepassingsmodaliteiten van dit artikel worden door de Koning geregeld.

AFDELING II.

Bepalingen betreffende de leden van het bestuurspersoneel, het meesters- en gespecialiseerd personeel onder statuut van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en de leden van het erkende lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, die sommige benoemingsvoorwaarden vervullen, welke voor de toelating in het kader der officiële scholen zijn bepaald.

ART. 8.

De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op de leden van het bestuurspersoneel, het meesters- en gespecialiseerd personeel onder statuut, van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, bedoeld in artikel 1, die definitief hun ambt neerleggen na 29 juni 1960.

Zij zijn eveneens van toepassing op de leden van het erkende lekenpersoneel van het vrij onderwijs van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, bedoeld in artikel 1, die definitief hun ambt neerleggen na dezelfde datum, in zover zij voldoen aan de voorwaarden inzake nationaliteit, leeftijd, burgerlijke stand en studiën, welke statutair vastgesteld zijn voor de benoeming onder statuut of in de hoedanigheid van aanvullingsambtenaar in het kader der officiële scholen.

De Koning bepaalt de wijze volgens welke de datum wordt vastgesteld waarop de in dit artikel bedoelde personen beschouwd worden hun ambt definitief te hebben neergelegd.

De voorwaarden inzake nationaliteit, leeftijd, burgerlijke stand en studiën waaraan de leden van het erkende lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi moeten voldoen om de voordelen der bepalingen van deze afdeling te genieten, zijn deze voorgeschreven door de op 29 juni 1960 van kracht zijnde statutaire bepalingen voor de toelating onder statuut in het kader van de officiële scholen of deze vereist voor de benoeming in de hoedanigheid van aanvullingsambtenaar in hetzelfde kader door het koninklijk besluit van 24 december 1959, zoals het door de koninklijke besluiten van 29 februari, 28 juni en 2 september 1960 is gewijzigd.

ART. 9.

De in artikel 8 bedoelde personeelsleden genieten een overgangsverlof van zes maanden te rekenen van het tijdstip waarop zij beschouwd worden hun ambt definitief neer te leggen.

Wanneer de duur van het verlof en van de overblijvende gedeelten van verlof voor termijnende waarop de betrokkenen, op die datum, nog kunnen aanspraak

du contrat qui leur est applicable dépasse six mois, le congé de transition est prolongé de la différence.

Si, au cours de leur congé de transition, les intéressés reprennent du service en Afrique pour compte de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de l'institut créé en remplacement de cette université ou pour compte des associations et organismes énumérés à l'article 1^{er}, § 2, selon le cas, leur congé de transition est suspendu.

A l'expiration de la reprise d'activité, les congés et reliquats de congé auxquels ils peuvent encore prétendre pour leurs nouveaux services s'ajoutent à la partie du congé de transition restant due.

Dans les conditions à déterminer par le Roi, le congé de transition accordé aux membres du personnel visés à l'article 8, ou éventuellement une partie de ce congé, peut être remplacé par l'octroi d'une allocation égale au montant des traitements et des indemnités familiales auxquels les intéressés auraient pu prétendre pour la durée du congé de transition ou de la partie de ce congé restant à courir.

Les congés et reliquats de congé de fin de terme dus aux membres du personnel visés à l'article 8 ne sont pris en considération pour prolonger, le cas échéant, la durée du congé de transition, que dans la mesure où ils n'excèdent pas ceux auxquels ils auraient eu droit, en vertu des dispositions statutaires, s'ils avaient été en service dans les cadres correspondants de l'Administration d'Afrique ou des écoles officielles.

ART. 10.

Le congé de transition accordé aux membres du personnel visés à l'article 8 est assimilé au congé de fin de terme prévu par la réglementation ou le contrat qui leur était applicable au 30 juin 1960.

Pendant la durée du congé de transition, les intéressés bénéficient :

1° d'un traitement ou salaire égal aux trois quarts de leur traitement ou de leur salaire d'activité.

Le taux du traitement ou salaire d'activité est calculé conformément aux dispositions de la réglementation ou du contrat applicable aux intéressés au 30 juin 1960. Il est affecté de l'index du coût de vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi en vigueur à cette date.

Les majorations de traitement ou salaire postérieures au 30 juin 1960 ne sont prises en considération que dans la mesure où elles n'excèdent pas celles qui auraient été accordées si les règles d'avancement de traitement applicables aux membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique correspondants avaient été appliquées.

maken krachtens de reglementering of de arbeidsovereenkomst die op hen van toepassing is, zes maanden te boven gaat, wordt het overgangsverlof verlengd met het verschil.

Indien de betrokkenen, in de loop van hun overgangsverlof, opnieuw dienst nemen in Afrika voor rekening van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi of van het Instituut dat ter vervanging van deze universiteit werd opgericht, of voor rekening van de in artikel 1, tweede paragraaf, opgesomde verenigingen of instellingen, naargelang van het geval, wordt hun overgangsverlof geschorst.

Bij het verstrijken van de dienstherhvatting, worden de verloven en overblijvende gedeelten van verloven waarop zij nog kunnen aanspraak maken voor hun nieuwe diensten, gevoegd bij het gedeelte van het overgangsverlof dat nog verschuldigd is.

In door de Koning te bepalen voorwaarden kan het overgangsverlof dat aan de in artikel 8 bedoelde personeelsleden wordt verleend, of, eventueel, een gedeelte van dit verlof, vervangen worden door het toekennen van een uitkering gelijk aan het bedrag van de wedde en van de gezinsbijslag waarop de betrokkenen zouden kunnen aanspraak maken voor de duur van het overgangsverlof of van het gedeelte van dit verlof dat nog te lopen overblijft.

Het verlof en de overblijvende gedeelten van verlof voor termijneinde, verschuldigd aan de in artikel 8 bedoelde personeelsleden, worden slechts in aanmerking genomen om, in voorkomend geval, de duur van het overgangsverlof te verlengen, voor zover zij deze niet overtreffen waarop zij, krachtens de statutaire bepalingen, zouden recht gehad hebben indien zij in dienst geweest waren in de overeenstemmende kaders van het Bestuur in Afrika of van de officiële scholen.

ART. 10.

Het aan de in artikel 8 bedoelde personeelsleden verleende overgangsverlof wordt gelijkgesteld met het verlof voor termijneinde bepaald door de reglementering of het contract dat op hen van toepassing was op 30 juni 1960.

Tijdens de duur van het overgangsverlof genieten de betrokkenen :

1° een wedde of een loon gelijk aan drie vierden van hun activiteitswedde of loon.

Het bedrag van de activiteitswedde of van het activiteitsloon wordt berekend overeenkomstig de bepalingen van de reglementering of van de arbeidsovereenkomst geldend voor de betrokkenen op 30 juni 1960. Het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi dat op die datum van kracht was, is erop van toepassing.

De wedde- of loonsverhogingen die na 30 juni 1960 werden toegestaan, worden slechts in aanmerking genomen voor zover zij die niet overtreffen welke zouden toegekend zijn indien de regelen inzake weddeverhoging geldend voor de beroepspersoneelsleden van de overeenstemmende kaders in Afrika werden toegepast.

2° des indemnités familiales prévues en faveur des agents de l'Administration d'Afrique en activité de service par les dispositions statutaires en vigueur au 30 juin 1960, affectées de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date.

3° de l'intervention dans les frais pour soins médicaux dont la charge incombe à l'employeur en cas de congé de fin de terme, dans les conditions prévues par la réglementation ou le contrat qui leur était applicable au 30 juin 1960.

ART. 11.

(Amendé par le Sénat.)

§ 1. — Outre le congé de transition, les membres du personnel visés à l'article 8 reçoivent une indemnité.

Le montant de cette indemnité est égal au nombre de fois le taux mensuel du dernier traitement ou salaire d'activité, majoré des indemnités familiales indiqué à l'article 4, deuxième alinéa, suivant le nombre d'années de services effectifs ou assimilés que les intéressés ont accompli, soit comme membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de l'Institut créé en remplacement de cette université, soit comme membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo et au Ruanda-Urundi, selon le cas.

Lorsque les intéressés étaient engagés par contrat, pour une durée déterminée, le montant de l'indemnité ne peut dépasser celui de la rémunération qui restait à échoir jusqu'au terme fixé par le contrat.

§ 2. — Le taux du traitement ou salaire d'activité pris en considération pour le calcul de l'indemnité prévue au § 1^{er} est celui atteint à l'expiration de la période correspondant au congé de transition. Il est calculé conformément aux dispositions de la réglementation ou du contrat applicable aux intéressés au 30 juin 1960 et affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi en vigueur à cette date.

Les majorations de traitement ou de salaire d'activité postérieures au 30 juin 1960 ne sont prises en considération que dans la mesure où elles n'excèdent pas celles qui auraient été accordées si les règles d'avancement de traitement applicables aux membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique correspondants avaient été appliqués.

Les indemnités familiales servant à la détermination du taux de l'indemnité sont celles prévues en faveur des agents de l'Administration d'Afrique en activité de service par les dispositions statutaires en vigueur au 30 juin 1960, affectées de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date.

Les membres de la famille dont il est tenu compte sont ceux qui auraient été pris en considération pour

2° de gezinsbijslag omschreven in de statutaire bepalingen van kracht op 30 juni 1960 ten voordele van de ambtenaren van het Bestuur in Afrika, met inachtneming van het indexcijfer der kosten van levensonderhoud in Belgisch Congo en Ruanda-Urundi van toepassing op die datum.

3° de tegemoetkoming in de kosten voor geneeskundige verzorging welke, in geval van verlof voor termijn-einde, ten laste is van de werkgever, onder de voorwaarden bepaald in de reglementering of de arbeids-overeenkomst op hen van toepassing op 30 juni 1960.

ART. 11.

(Door de Senaat gewijzigd.)

§ 1. — Behalve het overgangsverlof ontvangen de in artikel 8 bedoelde personeelsleden een vergoeding.

Het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan zoveel maal het maandelijks bedrag van de laatste activiteitswedde of het laatste activiteitsloon, vermeerderd met de gezinsbijslag zoals bepaald in artikel 4, tweede lid, naargelang van het aantal jaren werkelijke of daarmee gelijkgestelde dienst die de betrokkenen hebben volbracht, hetzij als leden van het bestuurspersoneel, als meester- of gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi of van het ter vervanging van deze universiteit opgerichte Instituut, hetzij als leden van het erkende lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Congo en in Ruanda-Urundi, naargelang van het geval.

Wanneer de betrokkenen bij overeenkomst voor een bepaalde duur waren aangeworven, mag het bedrag van de vergoeding dit van de bezoldiging welke tot op de in de overeenkomst vastgestelde vervaltijd betaalbaar bleef, niet overschrijden.

§ 2. — Het bedrag van de activiteitswedde of van het activiteitsloon dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de vergoeding bepaald in de eerste paragraaf, is dit hetwelk bereikt is bij het verstrijken der periode welke met het overgangsverlof overeenstemt. Het wordt berekend overeenkomstig de bepalingen van de reglementering of van de overeenkomst geldend voor de betrokkenen op 30 juni 1960 met inachtneming van het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, dat op die datum van kracht was.

De wedde- of loonsverhogingen die na 30 juni 1960 werden toegestaan, worden slechts in aanmerking genomen voor zover zij die niet overtreffen welke zouden toegekend zijn indien de regelen inzake weddeverhoging geldend voor de beroepspersoneelsleden van de overeenstemmende kaders in Afrika werden toegepast.

De gezinsbijslag welke dient om het bedrag van de vergoeding vast te stellen is deze bepaald door de statutaire voorschriften van kracht op 30 juni 1960 ten voordele van de ambtenaren van het Bestuur in Afrika in werkelijke dienst; het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi geldend op die datum, is op deze bijslag van toepassing.

De gezinsleden welke in aanmerking worden genomen zijn deze waarmede rekening zou gehouden

l'octroi des indemnités familiales, à l'expiration de la période correspondant au congé de transition, s'il avait été fait application des dispositions statutaires applicables au 30 juin 1960 aux agents de l'Administration d'Afrique.

Ne sont pas considérées comme périodes de services effectifs ou assimilés, les périodes de congé de fin de terme et de prolongation de ces congés, ainsi que les périodes d'interruption ou de suspension de service sans traitement. En cas d'interruption de plus de deux années entre des contrats, les services effectifs ou assimilés accomplis avant l'interruption ne sont pas pris en considération pour l'application du présent article.

§ 3. — L'indemnité octroyée en application du § 1^{er} aux membres du personnel visés à l'article 8, est payée selon le mode prévu à l'article 5, la date de la première échéance étant toutefois fixée au premier du troisième mois suivant la date d'expiration de la période correspondant au congé de transition.

§ 4. — Si, après l'expiration de leur congé de transition, les membres du personnel visés à l'article 8 reprennent du service en Afrique pour compte de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi ou de l'Institut créé en remplacement de cette université ou pour compte des associations et organismes énumérés à l'article 1^{er}, § 2, selon le cas, l'application des dispositions contenues aux §§ 1^{er}, 2 et 3 du présent article est suspendue pendant la période de reprise d'activité.

A l'expiration de cette période le montant de l'indemnité est recalculé compte tenu des nouveaux services effectifs prestés. Toutefois, lorsque la nouvelle cessation de service résulte d'une cause devant entraîner l'exclusion des intéressés en vertu de l'article 12, ceux-ci cessent de bénéficier de l'indemnité pour la partie restant à échoir.

§ 5. — Le Roi fixe les modalités d'application du présent article.

ART. 12.

(Amendé par le Sénat.)

§ 1^{er}. — Le bénéfice des avantages prévus par les dispositions de la présente section n'est pas accordé aux membres du personnel laïc agréé dont le contrat a pris fin pour une des causes énumérées à l'article 37 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, lorsque cette cause est survenue avant le 30 juin 1960.

Cette exclusion joue à l'égard des intéressés même si ceux-ci se trouvaient en congé ou en préavis au 30 juin 1960 ou bénéficiaient encore à cette date d'indemnités pour les services prestés antérieurement.

Sont également exclus du bénéfice des dispositions de la présente section les membres du personnel laïc agréé dont le contrat prend fin pour une cause survenue après le 30 juin 1960 et constituée :

1^o soit par l'expiration de la durée ou la réalisation de l'objet du contrat;

geweest zijn voor het toekennen van de gezinsbijslag bij het verstrijken van de periode welke overeenstemt met het overgangsverlof, indien de statutaire bepalingen welke op 30 juni 1960 geldend waren voor de ambtenaren van het Bestuur in Afrika, waren toegepast geweest.

Als perioden van werkelijke of ermee gelijkgestelde diensten worden niet beschouwd, de verlofperioden voor termijnende en de verlengperioden van dit verlof, alsmede de perioden van dienstonderbreking of schorsing zonder wedde. In geval van onderbreking van meer dan twee jaren tussen de overeenkomsten in, worden de werkelijke of ermee gelijkgestelde diensten volbracht vóór de onderbreking, niet in aanmerking genomen voor de toepassing van dit artikel.

§ 3. — De vergoeding welke bij toepassing van § 1 verleend wordt aan de in artikel 8 bedoelde personeelsleden, wordt uitbetaald zoals bepaald in artikel 5, met dien verstande dat de eerste vervaldag vastgesteld wordt op de eerste van de derde maand volgend op de datum waarop de periode welke overeenstemt met het overgangsverlof, verstrijkt.

§ 4. — Indien de in artikel 8 bedoelde personeelsleden na het verstrijken van het overgangsverlof, weder dienst nemen in Afrika voor rekening van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi of van het ter vervanging van deze universiteit opgerichte Instituut, of nog voor rekening van de in artikel 1, § 2, opgesomde verenigingen en instellingen, naargelang van het geval, wordt de toepassing van de bepalingen voorkomende in de §§ 1, 2 en 3 van dit artikel, tijdens de duur van de dienstherovating geschorst.

Bij het verstrijken van deze termijn wordt het bedrag van de vergoeding opnieuw berekend met inachtneming van de nieuwe gepresterde werkelijke diensten. Wanneer de nieuwe ambtsneerlegging echter voortvloeit uit een oorzaak die de uitsluiting van de betrokkenen, krachtens artikel 12, ten gevolge moest hebben, wordt de vergoeding hun voor de nog te lopen termijn niet meer uitbetaald.

§ 5. — De Koning stelt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel vast.

ART. 12.

(Door de Senaat gewijzigd.)

§ 1. — Het genot van de voordelen bedoeld bij de bepalingen van deze afdeling wordt niet toegekend aan de leden van het erkend lekenpersoneel wier arbeidsovereenkomst een einde heeft genomen wegens een der oorzaken opgesomd in artikel 37 van het decreet van 25 juni 1949 betreffende de arbeidsovereenkomst voor bedienden, wanneer deze oorzaak zich vóór 30 juni 1960 heeft voorgedaan.

Deze uitsluiting geldt ten opzichte van de betrokkenen, zelfs indien deze op 30 juni 1960 met verlof waren of hun opzegging hadden gekregen of gegeven of op deze datum nog in aanmerking kwamen voor vergoedingen voor vroeger verleende diensten.

Voor de bepalingen van deze afdeling komen evenmin niet in aanmerking de leden van het erkend lekenpersoneel wier arbeidsovereenkomst een einde neemt wegens een oorzaak die zich na 30 juni 1960 heeft voorgedaan en bestaat in :

1^o hetzij het verstrijken van de duur of de verwezenlijking van het doel van de arbeidsovereenkomst;

2° soit par la rupture du contrat par la personne engagée sans justes motifs et sans respecter les délais du préavis;

3° soit par un manquement grave dont s'est rendue coupable la personne engagée;

4° soit par l'incapacité physique de la personne engagée d'exécuter son contrat.

§ 2. — Le bénéfice des avantages prévus par les dispositions de la présente section n'est pas accordé aux membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi, lorsque la cessation définitive des services résulte d'une des causes statutaires énumérées ci-dessous :

1° l'expiration de la durée normale ou prolongée de la carrière ou la limite d'âge;

2° l'inaptitude physique;

3° la démission d'office ou la démission offerte et acceptée;

4° la révocation.

§ 3. — Le Roi apprécie l'application aux personnes visées par le présent article des causes de cessation définitive des services énumérés aux paragraphes premier et 2 ci-dessus.

SECTION III.

Dispositions relatives aux agents temporaires de l'Administration d'Afrique, aux membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé, aux membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé sous contrat de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi ainsi qu'aux membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi visés à la section II.

ART. 13.

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux agents temporaires de l'Administration d'Afrique et aux membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé visés à l'article 1^{er}, qui, postérieurement au 29 juin 1960, cessent définitivement leurs services.

Elles s'appliquent également au personnel administratif, de maîtrise et spécialisé sous contrat de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et aux membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge et au Ruanda-Urundi visés à l'article 1^{er} qui ont cessé définitivement leurs services postérieurement à cette même date et ne remplissent pas les conditions prévues à l'article 8.

Le mode suivant lequel est déterminée la date à laquelle les intéressés sont considérés comme cessant définitivement leurs services est fixé par le Roi.

2° hetzij de verbreking van de arbeidsovereenkomst door de aangeworven persoon zonder wettige redenen en zonder de opzeggingstermijnen na te leven;

3° hetzij een erge tekortkoming waaraan de aangeworven persoon zich schuldig heeft gemaakt;

4° hetzij de lichamelijke ongeschiktheid van de aangeworven persoon om zijn arbeidsovereenkomst na te leven.

§ 2. — De voordelen bedoeld bij de bepalingen van deze afdeling worden niet toegekend aan de leden van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, wanneer de definitieve ambtsneerlegging voortspuit uit een der hierna opgesomde statutaire oorzaken :

1° het verstrijken van de normale of verlengde duur van de loopbaan of de leeftijdsgrens;

2° de lichamelijke ongeschiktheid;

3° het ontslag van ambtswege of het aangeboden en aanvaard ontslag;

4° de afzetting.

§ 3. — De toepassing van de oorzaken van definitieve stopzetting van de diensten, in de bovenstaande §§ 1 en 2 opgesomd, op de in dit artikel bedoelde personen, staat ter beoordeling van de Koning.

AFDELING III.

Bepalingen betreffende de tijdelijke ambtenaren van het Bestuur in Afrika, de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of gelijkgestelde sector, de leden van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel onder arbeidsovereenkomst van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi alsmede de leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi bedoeld in afdeling II.

ART. 13.

De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op de tijdelijke ambtenaren van het Bestuur in Afrika en op de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of gelijkgestelde sector bedoeld in artikel 1, die, na 29 juni 1960, definitief hun ambt neerleggen.

Zij zijn eveneens van toepassing op het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel onder arbeidsovereenkomst van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en op de leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi bedoeld in artikel 1, die definitief hun ambt hebben neergelegd na deze zelfde datum en niet voldoen aan de in artikel 8 vermelde vereisten.

De wijze voor het bepalen van de datum waarop de betrokkenen worden geacht hun ambt definitief te hebben neergelegd, wordt door de Koning vastgesteld.

ART. 14.

A dater de la cessation définitive de leurs services et durant une période de six mois, les personnes visées à l'article 13 reçoivent une allocation de congé.

Le taux mensuel de cette allocation est égal au trois quarts du taux mensuel du traitement ou salaire d'activité atteint par les intéressés au 30 juin 1960, toutes gratifications ou avantages exclus, affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date.

Les intéressés reçoivent, en outre, durant la même période, pour chaque membre de leur famille à charge, l'allocation ou l'indemnité familiale au taux prévu par la législation qui leur était applicable au 30 juin 1960, affectée de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi, en vigueur à cette date.

Sont considérés comme étant à charge les membres de la famille qui, en vertu de cette législation, entraînent en ligne de compte au 30 juin 1960 pour l'octroi de cette allocation ou indemnité familiale.

Les personnes visées à l'article 13 bénéficient pendant la période d'octroi de l'allocation de congé, de l'intervention dans les soins de santé dont la charge incombe à l'employeur dans les conditions prévues par la législation qui leur était applicable au 30 juin 1960 en cas de congé de fin de terme.

Pour l'application des 2^e et 4^e alinéas du présent article, à l'exception des majorations résultant de l'index, la date du 30 juin 1960 est remplacée, en ce qui concerne le personnel en service au Ruanda-Urundi, par la date de cessation définitive des services ou par la date à laquelle ces territoires deviendront indépendants si la cessation définitive des services se situe après cette date.

ART. 15.

§ 1. — Outre l'allocation de congé, les personnes visées à l'article 13 reçoivent une indemnité.

Le montant de cette indemnité est égal au nombre de fois le taux mensuel du traitement ou salaire d'activité atteint par les intéressés au 30 juin 1960, majoré des indemnités ou allocations familiales, indiqué à l'article 4, deuxième alinéa, suivant le nombre d'années de services effectifs que les bénéficiaires ont accompli à cette date auprès de l'organisme, de l'association ou de l'Administration où ils étaient en service.

Dans le cas où l'Administration, l'association ou l'organisme auprès duquel les intéressés se trouvaient en service au 30 juin 1960 ont été subrogés conventionnellement ou de droit à un ou plusieurs employeurs précédents, il est également tenu compte des services effectifs ou assimilés prestés auprès de ces employeurs.

ART. 14.

Vanaf hun definitieve ambtsneerlegging en tijdens een periode van zes maanden, krijgen de in artikel 13 bedoelde personen een verlofgeld.

Het maandbedrag van dit verlofgeld is gelijk aan drie vierden van het maandbedrag van de activiteitswedde of -bezoldiging die de betrokkenen op 30 juni 1960 hebben bereikt, met uitsluiting van alle toelagen of voordelen. Hierop is het op deze datum geldende indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi van toepassing.

De belanghebbenden krijgen daarenboven gedurende dezelfde periode, voor elk gezinslid ten laste, de gezinsvergoeding of -bijslag berekend op basis van het bedrag bepaald door de wetgeving die op 30 juni 1960 op hen toepasselijk was met toepassing van het op die datum geldende indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

De gezinsleden die, krachtens bedoelde wetgeving, op 30 juni 1960 in aanmerking kwamen voor de toekenning van deze gezinsbijslag of -vergoeding, worden geacht ten laste te zijn.

De in artikel 13 bedoelde personen komen gedurende de periode waarop het verlofgeld wordt uitgekeerd in aanmerking voor de bijdrage in de geneeskundige verzorging, die ten laste van de werkgever valt, onder de voorwaarden bepaald bij de wetgeving die op 30 juni 1960 op hen van toepassing was in geval van eindloopbaanverlof.

Voor de toepassing van het 2^{de} en het 4^{de} lid van dit artikel, met uitzondering van de verhogingen die voortvloeien uit het indexcijfer, wordt de datum van 30 juni 1960, wat het personeel in dienst in Ruanda-Urundi betreft, vervangen door de datum van de definitieve ambtsneerlegging of door de datum waarop deze gebieden onafhankelijk zullen worden indien het ambt na deze datum wordt neergelegd.

ART. 15.

§ 1. — Naast het verlofgeld, krijgen de in artikel 13 bedoelde personen een vergoeding.

Het bedrag van deze vergoeding is gelijk aan zoveel maal het maandelijks bedrag van de activiteitswedde of bezoldiging, door de betrokkenen bereikt op 30 juni 1960, verhoogd met de gezinsvergoeding of -bijslag, zoals is bepaald in artikel 4, tweede lid, naargelang van het aantal jaren werkelijke dienst die de begunstigde op deze datum hebben volbracht bij het organisme, de vereniging of het bestuur waar zij in dienst waren.

Ingeval het bestuur, de vereniging of de instelling waar de betrokkenen op 30 juni 1960 in dienst waren, bij overeenkomst of van rechtswege in de plaats werden gesteld van een of meer vroegere werkgevers, wordt eveneens rekening gehouden met de bij deze werkgevers gepresteerde werkelijke of gelijkgestelde diensten.

Lorsque les intéressés se trouvaient engagés dans les liens d'un contrat à durée déterminée, le montant de l'indemnité ne peut dépasser celui de la rémunération qui restait à échoir jusqu'à l'expiration du terme fixé pour le contrat.

§ 2. — Le taux du traitement ou salaire d'activité pris en considération pour le calcul de l'indemnité prévue au § 1^{er}, est celui acquis par les intéressés conformément aux dispositions du contrat ou de la réglementation qui leur était applicable au 30 juin 1960, toutes gratifications ou avantages exclus. Il est affecté de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi applicable à cette date. Le taux, ainsi affecté de l'index, ne peut dépasser mensuellement 37.500 francs.

Les indemnités ou allocations familiales servant à la détermination du taux de l'indemnité sont celles prévues par la législation applicable aux intéressés au 30 juin 1960, affectées de l'index du coût de la vie au Congo belge et au Ruanda-Urundi en vigueur à cette date.

Les membres de la famille dont il est tenu compte sont ceux pris en considération pour l'octroi des indemnités ou allocations familiales accordées en vertu de l'article 14.

Ne sont pas considérées comme périodes de services effectifs ou assimilés, les périodes de congé de fin de terme, de prolongation de ces congés, d'interruption ou de suspension de service sans traitement. En cas d'interruption de plus de deux années entre des contrats, les services effectifs ou assimilés accomplis avant l'interruption ne sont pas pris en considération pour l'application du présent article.

§ 3. — L'indemnité octroyée aux personnes visées à l'article 13, en application du § 1^{er} du présent article, est payée selon le mode prévu à l'article 5, la date de la première échéance étant toutefois fixée au premier du troisième mois suivant la date d'expiration d'octroi de l'allocation de congé.

§ 4. — Pour l'application du 2^e alinéa du § 1^{er} du présent article, la date du 30 juin 1960 est remplacée, en ce qui concerne le personnel en service au Ruanda-Urundi, par la date de la cessation définitive des services ou par la date à laquelle ces territoires deviendront indépendants si la cessation définitive des services est postérieure à cette date.

ART. 16.

Les dispositions de l'article 12, §§ 1 et 3, s'appliquent aux agents temporaires de l'administration d'Afrique, aux membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé sous contrat de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et aux

Wanneer de betrokkenen zich onder de gelding van een arbeidsovereenkomst met beperkte duur bevonden, kan het bedrag van de vergoeding deze van de wedde, die nog moest worden uitbetaald tot het verstrijken van de bij de overeenkomst vastgestelde termijn, niet overschrijden.

§ 2. — Het bedrag van de activiteitswedde of -bezoldiging dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de in § 1 bepaalde vergoeding, is dat hetgeen de betrokkenen hebben bereikt overeenkomstig de bepalingen van de arbeidsovereenkomst of van de reglementering die op 30 juni 1960 op hen toepasselijk was, met uitsluiting van alle toelagen of voordeelen. Hierop is het op deze datum geldende indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi van toepassing. Het bedrag, waarop het indexcijfer werd toegepast, mag maandelijks 37.500 frank niet overschrijden.

De gezinsvergoeding of -bijslag die moet dienen om het bedrag van de vergoeding te bepalen, is deze bedoeld bij de wetgeving die op de betrokkenen op 30 juni 1960 van toepassing was, met inachtneming van het op die datum geldende indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

De gezinsleden waarmee rekening wordt gehouden, zijn die welke in aanmerking worden genomen voor het toekennen van de gezinsvergoeding of -bijslag, verleend krachtens artikel 14.

De perioden van eindeloopbaanverlof, van verlenging van dit verlof, van dienstonderbreking of -opheffing zonder wedde worden niet beschouwd als perioden van werkelijke of gelijkgestelde dienst. In geval van onderbreking van meer dan twee jaren tussen de arbeidsovereenkomsten, worden de werkelijke of gelijkgestelde diensten volbracht vóór de onderbreking niet in aanmerking genomen voor de toepassing van dit artikel.

§ 3. — De vergoeding toegekend aan de in artikel 13 bedoelde personen, met toepassing van § 1 van dit artikel, wordt uitbetaald op de wijze bepaald in artikel 5, met dien verstande dat de eerste vervaldag vastgesteld wordt op de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum waarop de toekenning van het verlofgeld verstrijkt.

§ 4. — Voor de toepassing van § 1, 2^{de} lid van dit artikel, wordt de datum van 30 juni 1960, wat het personeel in dienst in Ruanda-Urundi betreft, vervangen door de datum van definitieve ambtsneerlegging of door de datum waarop deze gebieden onafhankelijk zullen worden indien het ambt na deze datum definitief wordt neergelegd.

ART. 16.

De bepalingen van artikel 12, §§ 1 en 3, zijn van toepassing op de tijdelijke ambtenaren van het Bestuur in Afrika, op de leden van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel onder arbeidsovereenkomst van de officiële universiteit van Bel-

membres du personnel laïc agréé de l'enseignement libre visés à l'article 13.

Elles s'appliquent également aux membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé visés à cet article, dont la cessation des services peut résulter d'une des causes énumérées à l'article 12, § 1^{er}.

Les dispositions de l'article 12, §§ 2 et 3, s'appliquent aux membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé dont la cessation des services peut résulter d'une des causes énumérées au § 2 du dit article.

SECTION IV.

Dispositions de caractère général ou transitoire.

ART. 17.

§ 1. — Lorsque le congé de transition ou la période d'octroi de l'allocation de congé calculé conformément aux dispositions des articles 3, 9 et 14, doit prendre fin avant la date de la publication de la présente loi, la durée du congé de transition ou de la période d'octroi de l'allocation de congé est prolongée jusqu'à cette date.

Les personnes visées aux articles 2, 8 et 13 auxquelles cette prolongation est accordée, bénéficient pendant la durée de celle-ci du régime instauré par l'article 2 de la loi du 31 janvier 1961 portant certaines mesures provisoires en faveur des personnes ayant exercé des fonctions publiques ou autres au Congo belge et au Ruanda-Urundi. Les personnes visées aux articles 2 et 8 bénéficient en outre, pendant la durée de cette prolongation, de l'intervention du Trésor dans leurs frais pour soins de santé, dans des conditions identiques à celles prévues par le statut, la réglementation ou le contrat qui leur était applicable au 30 juin 1960, en ce qui concerne l'intervention de l'employeur dans les frais pour soins de santé, en cas de congé de reconstitution ou de fin de terme.

Le bénéfice des 1^{er} et 2^e alinéas du présent paragraphe n'est pas accordé aux personnes non visées par l'article 1^{er} de la loi du 31 janvier 1961 précitée.

Il n'est pas accordé non plus, pour la période durant laquelle ils ont été en disponibilité, aux agents de complément visés à l'article 2 qui se sont trouvés dans cette position entre la date de la cessation définitive de leurs services et celle de la publication de la présente loi. La carrière de ces agents prend fin à cette date de publication et le congé de transition ou la partie de ce congé à laquelle les intéressés peuvent encore prétendre est remplacée par l'allocation prévue à l'article 3, 3^e.

§ 2. — Le montant des traitements et indemnités familiales alloués en application de l'article 2 de la loi du 31 janvier 1961 est déduit des sommes dues au titre d'indemnité en vertu des articles 4, 11 et 15 de la présente loi.

Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en op de leden van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs bedoeld in artikel 13.

Zij zijn eveneens van toepassing op de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of gelijkgestelde sector bedoeld in dit artikel, waarvan de ambtsneerlegging kan voortspuiten uit een der in artikel 12, § 1, opgesomde oorzaken.

De bepalingen van artikel 12, §§ 2 en 3, zijn van toepassing op de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of gelijkgestelde sector wier ambtsneerlegging kan voortspuiten uit een der oorzaken opgesomd in § 2 van dit artikel.

AFDELING IV.

Algemene of overgangsbepalingen.

ART. 17.

§ 1. — Wanneer het overgangsverlof of de periode voor het toekennen van de verlofuitkering, berekend overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 3, 9, en 14, moet verstrijken voor de datum van de bekendmaking van deze wet, wordt de duur van het overgangsverlof of van de periode voor het toekennen van de verlofuitkering tot die datum verlengd.

De in artikelen 2, 8 en 13 bedoelde personen aan wie deze verlenging wordt toegekend, genieten tijdens de duur ervan de voordelen van de regeling ingevoerd bij artikel 2 van de wet van 31 januari 1961 houdende sommige voorlopige maatregelen ten gunste van de personen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi openbare of andere ambten hebben uitgeoefend. De in de artikelen 2 en 8 bedoelde personen genieten bovendien tijdens de duur van deze verlenging de bijdrage van de schatkist in hun kosten voor geneeskundige verzorging onder dezelfde voorwaarden als degene welke bepaald zijn in het statuut, de reglementering of het contract dat op hen van toepassing was op 30 juni 1960, wat betreft de bijdrage van de werkgever in de kosten voor geneeskundige verzorging in geval van herstelverlof of van termijnende.

Het voordeel van het 1^{ste} en 2^{de} lid van deze paragraaf wordt niet toegekend aan de personen die niet bedoeld zijn in artikel 1 van voormelde wet van 31 januari 1961.

Voor de periode tijdens welke zij ter beschikking werden gesteld, wordt voormeld voordeel evenmin toegekend aan de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren die zich in deze toestand bevonden tussen de datum van hun definitieve dienstneerlegging en die van de bekendmaking van deze wet. De loopbaan van deze ambtenaren neemt een einde op die datum van bekendmaking en het overgangsverlof of het gedeelte van dit verlof waarop de betrokkenen nog kunnen aanspraak maken wordt door de in artikel 3, 3^e bepaalde uitkering vervangen.

§ 2. — Het bedrag van de wedden en van de gezinsbijslag, toegekend bij toepassing van artikel 2 van de wet van 31 januari 1961 wordt afgetrokken van de sommen welke krachtens de artikelen 4, 11 en 15 van deze wet als uitkering verschuldigd zijn.

ART. 18.
(Amendé par le Sénat.)

§ 1. — Sans préjudice de l'application de la loi du 3 août 1919 et du 27 mai 1947 sur la priorité aux emplois publics et des dispositions légales destinées à faciliter le reclassement dans le secteur public des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique, les organismes d'intérêt public visés par la loi du 16 mars 1954 sont autorisés, pour l'attribution d'emplois de recrutement, à déroger à leurs règles de recrutement en faveur de personnes visées à l'article 2 de la présente loi sous réserve des conditions de diplôme et d'aptitude physique.

Ils peuvent également, dans les mêmes conditions, déroger à leurs règles de recrutement en faveur des agents temporaires et des membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé visés à l'article 13 de la présente loi.

§ 2. — Sont dispensés de la condition d'âge maximum fixée par les règles de recrutement pour le recrutement aux emplois vacants dans les services de l'Etat et dans les services provinciaux et communaux, les agents de complément visés à l'article 2 qui, au moment de leur entrée au service de l'Administration d'Afrique, n'avaient pas atteint cet âge maximum.

Lorsqu'il s'agit d'emplois techniques ou spéciaux, une limite d'âge inférieure à 45 ans peut être fixée. Ces emplois et la limite d'âge admise sont déterminés par le Roi.

§ 3. — Les dispositions du présent article sont applicables pendant un délai de six ans, après le moment où la carrière prend fin.

ART. 19.
(Amendé par le Sénat.)

§ 1. — L'octroi des indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 est subordonné à l'introduction d'une demande.

Cette demande doit être introduite dans un délai d'un an, calculée à partir de la date d'expiration de la période correspondant au congé de transition ou de la date d'expiration de la période d'octroi de l'allocation de congé, selon le cas.

Pour les personnes dont le congé de transition ou la période d'allocation de congé a pris fin avant la date de la publication de la présente loi et qui n'ont pas été soumises au régime provisoire instauré par la loi du 31 janvier 1961, le délai d'un an prend cours à partir de cette date de publication.

Le Roi détermine la forme dans laquelle les demandes doivent être introduites.

§ 2. — Les traitements, salaires, indemnités et allocations prévus aux articles 3, 8 et 14 ainsi que les

ART. 18.
(Door de Senaat gewijzigd.)

§ 1. — Onverminderd de toepassing van de wet van 3 augustus 1919 en van 27 mei 1947 op de prioriteit voor de openbare ambten en van de wettelijke bepalingen die bestemd zijn om de herklassering in de openbare sector te vergemakkelijken van de leden van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika, zijn de instellingen van openbaar nut, bedoeld in de wet van 16 maart 1954, ertoe gemachtigd, voor de toekenning van aanwervingsbetrekkingen, af te wijken van hun aanwervingsregelen ten gunste van de in artikel 2 van deze wet bedoelde personen, onder voorbehoud van de voorwaarden van diploma en lichamelijke geschiktheid.

Zij kunnen eveneens, onder dezelfde voorwaarden, afwijken van hun aanwervingsregelen ten gunste van de in artikel 13 van deze wet bedoelde tijdelijken en leden van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector.

§ 2. — Van de voorwaarden van maximumleeftijd, vastgesteld door de aanwervingsregelen voor de aanwerving in de openstaande betrekkingen van Staat, provincies en gemeenten, worden vrijgesteld de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren die, op het tijdstip waarop zij in dienst zijn getreden van het Bestuur in Afrika, deze maximumleeftijd niet hadden bereikt.

Ingeval het bijzondere of technische betrekkingen betreft, kan een leeftijdsgrens beneden 45 jaren worden vastgesteld. Deze betrekkingen, alsmede de toegelaten leeftijdsgrens worden door de Koning bepaald.

§ 3. — De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing gedurende een termijn van zes jaren na het ogenblik waarop de loopbaan een einde neemt.

ART. 19.
(Door de Senaat gewijzigd.)

§ 1. — Om de in de artikelen 4, 11 en 15 bepaalde vergoedingen te bekomen moet een aanvraag worden ingediend.

Deze aanvraag moet worden ingediend binnen een termijn van een jaar te rekenen van de datum waarop de periode welke overeenstemt met het overgangsverlof verstrijkt of van de datum waarop de periode van verlenging van de verlofuitkering verstrijkt, naar gelang van het geval.

Voor de personen wier overgangsverlof of periode van verlofuitkering een einde genomen heeft vóór de bekendmaking van deze wet en die niet onderworpen zijn geweest aan de door de wet van 31 januari 1961 ingestelde voorlopige regeling, neemt de termijn van een jaar een aanvang te rekenen van de datum van de bekendmaking.

De Koning bepaalt de vorm waarin de aanvragen moeten worden ingediend.

§ 2. — De wedden, lonen, vergoedingen en uitkeringen bedoeld in de artikelen 3, 8 en 14, alsmede de ver-

indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 sont soumis, pour la période postérieure au 30 juin 1960, aux fluctuations du coût de la vie en Belgique selon le mode déterminé par le Roi.

§ 3. — Dans le cas où les indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 sont accordées cumulativement à deux époux, sauf le cas de séparation de corps et de biens prononcée avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, l'indemnité attribuée à l'épouse est réduite de moitié à moins que, de commun accord, les intéressés sollicitent lors de l'introduction de la demande prévue au paragraphe premier, que la réduction se fasse sur l'indemnité attribuée au mari.

Il en est de même en ce qui concerne le cumul dans le chef de deux époux des indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 de la présente loi et des indemnités d'attente et indemnités familiales complémentaires prévues en faveur des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

Dans l'éventualité où une même personne peut prétendre à bénéficier de la présente loi à plus d'un titre, ce bénéfice n'est accordé qu'au titre qui lui est le plus avantageux.

ART. 20.

(Amendé par le Sénat.)

§ 1. — Pour application de l'article 60 des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés coordonnées par l'arrêté royal du 19 décembre 1939, ainsi que des lois et règlements qui se réfèrent à cette disposition, les indemnités ou allocations familiales octroyées aux bénéficiaires de la présente loi en complément d'un traitement afférent au congé de transition prévu aux articles 3 et 9 ou de l'allocation de congé prévue à l'article 14, sont comprises dans « les allocations familiales ... dues en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires visées à l'article 60, alinéa 4 de l'arrêté royal du 19 décembre 1939 précité ».

§ 2. — La loi du 21 ventôse an IX qui détermine la portion saisissable sur les traitements des fonctionnaires publics et employés civils est applicable en ce qui concerne les traitements de congé de transition, les allocations remplaçant en tout ou en partie ce congé et les indemnités prévues par la présente loi.

Toutefois, les indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 sont entièrement cessibles et saisissables pour les créances découlant de prêts consentis par des organismes de crédit agréés en vue d'investissements destinés à l'installation ou au reclassement professionnel des intéressés.

Les indemnités ou allocations familiales dues en vertu de la présente loi durant le congé de transition ou en complément de l'allocation de congé peuvent être octroyées directement à l'épouse ou à la personne ayant la garde des enfants dans les conditions à déterminer par le Roi.

goedingen bepaald in de artikelen 4, 11 en 15 zijn, voor de periode volgend op 30 juni 1960, onderworpen aan de schommelingen van het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in België, op de wijze welke de Koning bepaalt.

§ 3. — Ingeval de vergoedingen bedoeld in de artikelen 4, 11 en 15 cumulatief aan twee echtgenoten worden verleend, wordt, behoudens in geval van scheiding van tafel en bed en van goederen, uitgesproken vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet, de aan de echtgenote toegekende vergoeding met de helft vermindert tenzij de betrokkenen, in onderlinge overeenstemming, bij de in par. 1 bedoelde aanvraag verzoeken om de vermindering toe te passen op de vergoeding van de man.

Dit is ook het geval ten opzichte van de samenvoeging, wat de beide echtgenoten betreft, van de vergoedingen bepaald in de artikelen 4, 11 en 15 van deze wet en van het wachtgeld en de aanvullende gezinsbijslag vastgesteld ten voordele van de beroepspersoneelsleden van de kaders in Afrika.

Indien het mocht gebeuren dat een zelfde persoon, op meer dan een grond aanspraak op het voordeel van deze wet kan doen gelden, wordt hem slechts het meest voordelig bedrag toegekend.

ART. 20.

(Door de Senaat gewijzigd.)

§ 1. — Voor de toepassing van artikel 60 van de wetten betreffende de gezinsbijslag voor loontrekkende arbeiders gecoördineerd bij koninklijk besluit van 19 december 1939, alsook van de wetten en verordeningen welke betrekking hebben op die bepaling, zijn de gezinsvergoedingen of de -bijslag aan de gerechtigden van de wet verleend ter aanvulling van een wedde welke verband houdt met het in de artikelen 3 en 9 bepaalde overgangsverlof of van de in artikel 14 bepaalde verlofuitkering, begrepen in « de gezinsbijslag... verschuldigd krachtens andere wettelijke of verordenende bepalingen, bedoeld in artikel 60, vierde lid van voormeld koninklijk besluit van 19 december 1939. »

§ 2. — De wet van 21 ventôse jaar IX die het gedeelte bepaalt van de wedden der openbare ambtenaren en burgerlijke bedienden waarop beslag mag worden gelegd, is van toepassing wat de wedden van het overgangsverlof betreft, terwijl de toelagen geheel of gedeeltelijk dit verlof en de bij deze wet bepaalde vergoedingen vervangen.

De bij de artikelen 4, 11 en 15 bepaalde vergoedingen zijn evenwel volledig vatbaar voor overdracht en beslag wanneer het schuldvorderingen betreft die voortvloeien uit leningen, door erkende kredietinstellingen toegestaan met het oog op investeringen ten behoeve van de installatie of de reclassering van de betrokkenen in hun beroep.

De gezinsvergoeding of -bijslag verschuldigd krachtens deze wet tijdens het overgangsverlof of ter aanvulling van de verloftoelage, kan rechtstreeks worden toegekend aan de echtgenote of aan de persoon die het toezicht over de kinderen heeft, onder de voorwaarden die door de Koning zullen worden vastgesteld.

ART. 21.

(Amendé par le Sénat.)

§ 1^{er}. — L'Etat apporte sa garantie :

1° aux traitements, salaires, allocations de congé ou de rengagement, indemnités de rupture, indemnités et allocations familiales dues au 30 juin 1960 aux personnes visées à l'article 1^{er} de la présente loi en vertu des dispositions légales, réglementaires ou contractuelles régissant leur situation, quelle que soit la date à laquelle ces personnes ont cessé définitivement leurs services;

2° aux allocations de congé ainsi qu'aux indemnités de rupture prévues en cas d'incapacité physique de la personne engagée d'exécuter son contrat, qui sont dues aux personnes visées à l'article 1^{er}, pour la période postérieure au 30 juin 1960, quelle que soit la date à laquelle ces personnes ont cessé définitivement leurs services;

3° aux rémunérations afférentes au préavis notifié par l'employeur et aux indemnités prévues en cas de rupture de contrat par l'employeur sans juste motif ou sans respecter les délais de préavis, qui sont dues, pour la période postérieure au 30 juin 1960, aux personnes visées à l'article 1^{er} dont le contrat a pris fin avant cette date même si ces personnes ont cessé définitivement leurs services après le 29 juin 1960.

La garantie apportée par l'Etat aux indemnités de rupture et rémunérations afférentes aux préavis qui sont dues pour la période postérieure au 30 juin 1960 ne joue qu'à concurrence du montant des indemnités forfaitaires qui auraient pu être accordées aux intéressés conformément aux dispositions des articles 11 et 15 de la présente loi s'ils avaient rempli les conditions requises pour en bénéficier.

§ 2. — Les avantages dus aux personnes visées aux articles 8 et 13 pour la durée du congé de transition ou la durée d'octroi de l'allocation de congé, selon le cas, ne leur sont accordés que pour la période pour laquelle ils n'ont pas reçu d'avantages similaires.

Les avantages dus pour la durée de leur congé de transition aux agents de complément visés à l'article 2 qui se trouvaient dans la position de détachement, ne leur sont accordés que pour la période pour laquelle ils n'ont pas reçu d'avantages similaires.

§ 3. — Des indemnités dues en vertu des articles 11 et 15 sont déduites les indemnités de même nature accordées, pour les mêmes motifs, aux personnes visées aux articles 8 et 13 et que celles-ci percevaient ou auraient perçues du chef des services qu'elles ont accomplis au Congo belge et au Ruanda-

ART. 21.

(Door de Senaat gewijzigd.)

§ 1. — De Staat verleent zijn waarborg :

1° aan de wedden, bezoldigingen, verlof- of wederdienstnemingsstoelagen, vergoedingen wegens contractbreuk, gezinsvergoeding en -bijslag op 30 juni 1960 verschuldigd aan de in artikel 1 van deze wet bedoelde personen krachtens wettelijke, verordenende of contractuele bepalingen die voor hun toestand gelden, welke ook de datum zij waarop deze personen hun ambt hebben neergelegd;

2° aan de verlofstoelagen, alsmede aan de vergoedingen wegens contractbreuk bepaald in geval van lichamelijke ongeschiktheid van de aangeworven persoon om zijn arbeidsovereenkomst na te leven, die verschuldigd zijn aan de personen bedoeld in artikel 1, voor de periode na 30 juni 1960, welke ook de datum zij waarop deze personen hun ambt definitief hebben neergelegd;

3° aan de vergoedingen betreffende de opzegging betekend door de werkgever en aan de vergoedingen bepaald in geval van verbreking door de werkgever van de arbeidsovereenkomst zonder wettige reden of zonder de opzeggingstermijn na te leven, die, voor de periode na 30 juni 1960, verschuldigd zijn aan de in artikel 1 bedoelde personen wier arbeidsovereenkomst vóór die datum een einde heeft genomen, zelfs indien deze personen definitief hun ambt hebben neergelegd na 29 juni 1960.

De waarborg die de Staat verleent aan de vergoedingen wegens contractbreuk en aan andere vergoedingen in verband met de opzegging, die verschuldigd zijn voor de periode na 30 juni 1960, geldt slechts ten belope van de forfaitaire vergoedingen die aan de betrokkenen hadden kunnen toegekend worden overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 11 en 15 van deze wet indien zij aan de vereisten hadden voldaan om ervoor in aanmerking te komen.

§ 2. — De voordelen die aan de in de artikelen 8 en 13 bedoelde personen zijn verschuldigd voor de duur van het overgangsverlof of voor de duur van het toekennen van het verlofgeld, naargelang van het geval, worden hun slechts verleend voor de periode tijdens welke zij geen gelijkaardige voordelen hebben ontvangen.

De voordelen die aan de in artikel 2 bedoelde gedetacheerde aanvullingsambtenaren zijn verschuldigd voor de duur van hun overgangsverlof, worden hun slechts verleend voor de periode tijdens welke zij geen gelijkaardige voordelen hebben ontvangen.

§ 3. — Van de vergoedingen verschuldigd krachtens de artikelen 11 en 15 worden afgetrokken de vergoedingen van dezelfde aard die om dezelfde redenen worden verleend aan de in de artikelen 8 en 13 bedoelde personen en die zij zouden innen of geïnd hebben wegens de diensten die zij in

Urundi et qui sont pris en considération pour l'application de la présente loi.

De l'indemnité due en vertu de l'article 4 sont déduites, le cas échéant, les indemnités de même nature accordées pour les mêmes motifs aux agents de complément visés à l'article 2 par les institutions et organismes auprès desquels les intéressés étaient détachés et que ces agents percevraient ou auraient perçues du chef des services qu'ils ont accomplis au Congo belge et au Ruanda-Urundi et qui sont pris en considération pour l'application de la présente loi.

A cet effet et jusqu'à concurrence des sommes liquidées en application des articles 11 et 15 de la présente loi, l'Etat belge est de plein droit subrogé dans les droits que les bénéficiaires de la présente loi tiennent, vis-à-vis de leur employeur, des dispositions légales, réglementaires ou contractuelles régissant leur situation.

Le Roi détermine le mode selon lequel sera établi le montant des indemnités de même nature que celles prévues aux articles 4, 11 et 15, accordées, pour les mêmes motifs, d'une part aux agents de complément par les institutions ou organismes auprès desquels ils étaient détachés et d'autre part aux personnes visées aux articles 8 et 13.

ART. 22.

Sont rapportées en tant qu'elles concernent les bénéficiaires de la présente loi, les lois des 21 mars, 24 et 27 juin 1960 prévoyant certaines garanties en faveur de personnes ayant exercé des fonctions publiques ou autres au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Est abrogée, en tant qu'elle concerne les bénéficiaires de la présente loi, la loi du 31 janvier 1961 portant certaines mesures provisoires en faveur de ces mêmes personnes.

Sont abrogées, en tant qu'elles concernent les agents de complément, les dispositions statutaires relatives à la mise en disponibilité pour cause de suppression ou de retrait d'emploi et celles relatives au détachement des intéressés, sauf en ce qui concerne le détachement auprès de l'université officielle du Congo et du Ruanda-Urundi.

Ne sont pas applicables aux agents de complément, les dispositions statutaires relatives à la mise à la retraite anticipée ou à la disponibilité pour atteindre le moment de la mise à la retraite anticipée.

ART. 23.

La présente loi produit ses effets le 30 juin 1960 à l'exception des dispositions de l'article 22 alinéas 2 et 3

Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi hebben verstrekt en die in aanmerking worden genomen voor de toepassing van deze wet.

Van de vergoeding verschuldigd krachtens artikel 4 worden in voorkomend geval afgetrokken, de vergoedingen van dezelfde aard en om dezelfde redenen verleend aan de in artikel 2 bedoelde aanvullingsambtenaren door de instellingen en organismen waarbij de betrokkenen waren gedetacheerd en die zij zouden innen of geïnd hebben wegens de diensten die zij in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi hebben verleend en die in aanmerking worden genomen voor de toepassing van deze wet.

Te dien einde en ten belope van de sommen uitbetaald met toepassing van de artikelen 11 en 15 van deze wet, treedt de Belgische Staat van rechtswege in de rechten welke zij die in aanmerking komen voor deze wet, ten opzichte van hun werkgever genieten ten gevolge van de wettelijke, verordende of contractuele bepalingen die voor hun toestand gelden.

De Koning bepaalt de wijze van berekening van het bedrag van de vergoedingen van dezelfde aard als die bepaald bij de artikelen 4, 11 en 15 om dezelfde redenen verleend, enerzijds aan de aanvullingsambtenaren door de instellingen en organismen waarbij zij waren gedetacheerd, en anderzijds aan de in de artikelen 8 en 13 bedoelde personen.

ART. 22.

Voor zover zij betrekking hebben op de begunstigden van deze wet, worden ingetrokken de wetten van 21 maart, 24 en 27 juni 1960 houdende sommige waarborgen ten gunste van personen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi openbare of andere ambten hebben uitgeoefend.

Voor zover zij betrekking heeft op de begunstigden van deze wet, wordt opgeheven de wet van 31 januari 1961 houdende sommige voorlopige maatregelen ten gunste van diezelfde personen.

Voor zover zij betrekking hebben op de aanvullingsambtenaren, worden opgeheven de statutaire bepalingen betreffende de terbeschikkingstelling om reden van opheffing of van ontheffing van betrekking en die betreffende de detachering van de betrokkenen uitgezonderd wat betreft de detachering bij de officiële universiteit van Congo en van Ruanda-Urundi.

Op de aanvullingsambtenaren zijn niet van toepassing de statutaire bepalingen betreffende de vervroegde opruststelling of de beschikbaarheid in afwachting van het tijdstip van de vervroegde opruststelling.

ART. 23.

Deze wet wordt van kracht met ingang van 30 juni 1960, met uitzondering van de bepalingen van arti-

qui entrent en vigueur à la date de la publication de la présente loi et celles de l'article 22 alinéa 1^{er} qui produisent leurs effets à la date qui avait été fixée pour l'entrée en vigueur des lois rapportées.

Bruxelles, le 19 juillet 1961.

Le Président du Sénat,

kel 22, lid 2 en 3, die van kracht worden de dag van de bekendmaking van deze wet, en van de bepalingen van artikel 22, eerste lid, die van kracht worden op de dag die voor de inwerkingtreding van de ingetrokken wetten was vastgesteld.

Brussel, 19 juli 1961.

De Voorzitter van de Senaat,

P. STRUYE.

Les Secrétaires. | De Secretarissen,

A. DEMARNEFFE.

D. VANDERBRUGGEN.